

意大利语、英语、德语术语表：A–C

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

卢加诺使用的意大利语法律、银行、税务及程序术语，首字母为 A 至 C，附中文对应词或解释、涉及瑞士法时以瑞士用法给出的德语术语，以及该术语在本书中出现的章节。(CH)表示瑞士法术语，(IT)表示意大利法术语。

意大利语	中文	德语	章节
<i>abusivismo finanziario</i> (IT)	未经许可提供金融服务（《意大利金融统一法》第 166 条（TUF））	unerlaubte Finanzdienstleistung	E.IV
<i>accertamento con adesione</i> (IT)	与税务机关协商一致的税务核定	einvernehmliche Veranlagung (Italien)	E.IV, F.II
<i>accettazione dell'eredità</i> (IT)	接受继承	Annahme der Erbschaft	J.III
<i>accordo sui frontalieri</i>	2020 年《跨境劳工协定》	Grenzgängerabkommen	H.I
<i>accusatore privato</i> (CH)	刑事诉讼中的私人原告（《瑞士刑事诉讼法》第 118 条（CrimPC））	Privatklägerschaft	H.IV

意大利语、英语、德语术语表: A-C

意大利语	中文	德语	章节
<i>acquisto di fondi da parte di persone all'estero</i> (CH)	境外人士购置不动产 (Lex Koller, 《科勒法》)	Erwerb von Grundstücken durch Personen im Ausland	G.IV
<i>adeguata verifica della clientela</i> (IT)	客户尽职调查 (意大利第 231/2007 号立法令 (D.Lgs. 231/2007))	Sorgfaltspflichten (Kundenidentifizierung)	G.III
<i>agente di cambio</i> (IT)	证券经纪人 (意大利交易所的历史性会员)	Börsenmakler (Agente di cambio)	D.II
<i>Agenzia delle Entrate</i> (IT)	意大利税务局	italienische Steuerverwaltung	J.III
<i>alta giustizia</i>	(历史) 高级司法管辖权, 即掌生杀之权的刑事审判权	Hochgerichtsbarkeit, Blutgericht	A.II
<i>amministratore</i> (IT)	股份公司 (SpA) 或有限责任公司 (Srl) 的董事	Verwaltungsrat (AG), Geschäftsführer (GmbH)	E.III, J.III
<i>amministrazione del fallimento</i> (CH)	破产管理机构	Konkursverwaltung	H.IV
<i>amministrazione di sostegno</i> (IT)	法院为无行为能力成年人指定的扶助措施; 瑞士最接近的措施为保佐	Beistandschaft (nächstes Äquivalent)	J.III
<i>amministrazione effettiva</i> (CH)	实际管理地 (公司的税务居民身份)	tatsächliche Verwaltung	F.II

意大利语	中文	德语	章节
<i>Amministrazione federale delle contribuzioni</i> (AFC) (CH)	联邦税务局 (FTA)	Eidgenössische Steuerverwaltung (ESTV)	E.II, G.IV, H.II
<i>amministrazione infedele</i> (CH)	背信管理罪 (《瑞士刑法典》第 158 条 (SCC))	ungetreue Geschäftsbesorgung	D.III, G.II
<i>anagrafe</i> (IT)	人口登记册	Einwohnerregister	E.V, H.II, H.II
<i>anagrafe degli italiani residenti all'estero</i> (AIRE) (IT)	海外意大利侨民登记册	Register der Ausländeritaliener (AIRE)	E.V, H.II
<i>anagrafe tributaria</i> (IT)	意大利中央税务数据库	zentrale Steuerdatenbank (Italien)	H.II
<i>apostille</i>	附加证明书 (海牙认证, 依 1961 年《海牙公约》)	Apostille	A.III, E.V, J.III
<i>appaltatore del dazio</i>	(历史) 关税包税人	Zollpächter	A.IV
<i>appalto</i>	(历史) 包税制; (现) 承揽合同 (《瑞士债务法》第 363 条 (CO))	Steuerpacht; Werkvertrag	A.I
<i>appello</i>	就事实和法律问题提起的上诉	Berufung	J.III
<i>appropriazione indebita</i>	侵占罪 (《瑞士刑法典》第 138 条)	Veruntreuung	G.III

意大利语、英语、德语术语表: A-C

意大利语	中文	德语	章节
<i>assemblea dei soci</i>	股东会 (Sagl、Srl)	Gesellschafterversam mlung	F.II, J.III
<i>assemblea generale</i> (CH)	股份公司 (SA) 的股东大会	Generalversammlung	J.III
<i>assistenza amministrativa in materia fiscale</i> (CH)	税务行政协助	Amtshilfe in Steuersachen	E.II, G.IV, H.II
<i>assistenza giudiziaria internazionale in materia penale</i> (CH)	国际刑事司法协助	internationale Rechtshilfe in Strafsachen	D.IV, G.III, H.I
<i>Associazione Bancaria Ticinese</i> (ABT) (CH)	提契诺州银行家协 会	Tessiner Bankiervereinigung	C.IV, E.I, E.IV
<i>associazione di tipo mafioso</i> (IT)	黑手党型犯罪组织 (《意大利刑法 典》第 416 条之二 (c.p.))	mafiaartige Vereinigung	D.IV
<i>Associazione svizzera dei banchieri</i> (ASB) (CH)	瑞士银行家协会 (SBA)	Schweizerische Bankiervereinigung (SBVg)	D.III, E.I
<i>assoggettamento illimitato</i> (CH)	无限纳税义务 (基 于居所)	unbeschränkte Steuerpflicht	H.III
<i>atto d'accusa</i> (CH)	起诉书 (《瑞士刑 事诉讼法》第 325 条)	Anklageschrift	J.II
<i>atto di carenza di beni</i> (CH)	强制执行未果后出 具的损失证明	Verlustschein	J.III

意大利语	中文	德语	章节
<i>atto di citazione</i> (IT)	传唤令状；瑞士无对应制度（起诉状直接向法院提交）	Klageschrift mit Ladung (Italien)	J.III
<i>atto di precetto</i> (IT)	依可执行名义发出的正式付款催告；不同于瑞士的 <i>precetto esecutivo</i>	Zahlungsaufforderungsgvor Zwangsvollstreckung	J.III
<i>atto pubblico</i>	公证文书	öffentliche Urkunde	H.IV, J.III
<i>autodenuncia esente da pena</i> (CH)	免于处罚的主动披露（《联邦直接税法》第 175 条第 3 款（DBG））	straflose Selbstanzeige	E.II
<i>autoliquidazione</i> (IT)	自行核定（自 2025 年起适用于遗产税）	Selbstveranlagung	E.V
<i>autoriciclaggio</i> (IT)	自我洗钱（《意大利刑法典》第 648 条之三之一）；在瑞士由《瑞士刑法典》第 305 条之二涵盖	Selbstgeldwäscherei	E.II, E.IV, G.II
<i>autorità di conciliazione</i> (CH)	调解机关（《瑞士民事诉讼法》第 197 条（CPC））	Schlichtungsbehörde	H.IV
<i>autorità di protezione</i> (CH)	儿童与成年人保护机关	Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB)	J.III

意大利语、英语、德语术语表: A-C

意大利语	中文	德语	章节
<i>Autorità federale di vigilanza sui mercati finanziari</i> (FINMA) (CH)	瑞士金融市场监管局	Eidgenössische Finanzmarktaufsicht	E.I, E.III, I.II
<i>avente economicamente diritto, avente diritto economico</i> (CH)	受益所有人（《反洗钱法》第4条（AMLA））；意大利语为 titolare effettivo	wirtschaftlich berechtigte Person	J.III
<i>avviso di accertamento</i> (IT)	税务核定通知书	Veranlagungsverfügung (nächstes Äquivalent)	H.III
<i>avvocato</i>	律师	Rechtsanwalt, Anwalt	J.III
<i>avvocato e notaio</i> (CH)	律师兼公证人（在提契诺州二者合一）	Anwalt und Notar	J.III
<i>azione</i> (CH)	股份；（瑞士口语）特价促销	Aktie; Aktion	G.IV, J.I, J.III
<i>azione al portatore</i>	无记名股份	Inhaberaktie	G.I
<i>azione di riduzione</i>	为恢复特留份而提起的扣减之诉	Herabsetzungsklage	E.V
<i>azione revocatoria</i>	撤销之诉（actio pauliana；《瑞士债务执行与破产法》第285条（DEBA））	paulianische Anfechtung	H.IV

意大利语	中文	德语	章节
<i>baliaggi comuni</i>	(历史) 由数个州 共同统治的共同辖 地	gemeine Herrschaften, ennetbirgische Vogteien	B.III
<i>baliaggio, baliaggi</i>	(历史) 1403–1798 年间由同盟各州统 治的辖地	Vogtei, Landvogteien	A.II, B.III
<i>balivo</i>	(历史) 辖地长官 (landfogto 的同义 词)	Landvogt	A.II
<i>banca cantonale</i> (CH)	州立银行	Kantonalbank	C.III, C.IV
<i>Banca d'Italia</i> (IT)	意大利银行	Banca d'Italia	D.II, E.IV, I.II
<i>Banca dello Stato del Cantone Ticino</i> (BancaStato) (CH)	提契诺州州立银行	Banca dello Stato (Tessiner Kantonalbank)	C.IV, D.I, E.I
<i>Banca nazionale svizzera</i> (BNS) (CH)	瑞士国家银行 (SNB)	Schweizerische Nationalbank (SNB)	C.IV, E.I
<i>banche borsistiche</i> (CH)	证券交易银行	Börsenbanken	E.IV
<i>banche popolari</i>	合作制人民银行	Volksbanken	C.IV
<i>battuti, disciplini</i>	(历史) 苦修兄弟 会	Geisslerbruderschaften	B.III
<i>beneficiaria apparente</i>	表见受益人 (双重 征税协定 (DTC) 议定书)	scheinbar Berechtigter	H.III

意大利语、英语、德语术语表: A-C

意大利语	中文	德语	章节
<i>beneficiario effettivo</i>	受益所有人（协定意义上）	Nutzungsberechtigter	H.III
<i>beneficio</i>	（历史）教会圣俸	Pfründe	B.III
<i>beneficio d'inventario</i>	以财产清单为条件接受继承（《瑞士民法典》第 580 条（CC））	öffentliches Inventar	E.V
<i>beni a duplice impiego</i>	两用物项	Güter mit doppeltem Verwendungszweck (Dual-Use-Güter)	G.II
<i>beni comuni</i>	（历史）公共用地	Gemeingüter, Allmend	B.I
<i>blocco dei beni</i> (CH)	举报后的资产冻结（《反洗钱法》第 10 条）	Vermögenssperre	G.III
<i>borghesi</i>	（历史）洛迦诺市民，为其三个团体之一	Bürger	B.I
<i>borgo, borghi</i>	（历史）集镇	Flecken, Marktflecken	A.I, B.I
<i>bricolla</i>	（历史）走私者的背篓	Rückentragkorb der Schmuggler	A.IV, D.II
<i>caldarrostai, marronai</i>	（历史）炒栗子小贩，一种移民职业	Marronibrater	A.III, C.II
<i>cambiale</i>	汇票（《瑞士债务法》第 990 条）	Wechsel	G.I

意大利语	中文	德语	章节
<i>cambio secco</i>	(历史) 干汇兑, 一种变相计息的贷款	trockener Wechsel	B.III
<i>cambisti</i> (CH)	货币兑换商	Geldwechsler	E.II
<i>Camera di esecuzione e fallimenti</i> (CH)	债务执行与破产庭 (提契诺州上诉法院)	Schuldbetreibungs- und Konkurskammer	J.III
<i>camorra</i> (IT)	那不勒斯有组织犯罪集团	Camorra	G.II
<i>Cancelleria dello Stato</i> (CH)	提契诺州国务院办公厅	Staatskanzlei	J.III
<i>Cancelleria federale</i> (CH)	联邦办公厅	Bundeskanzlei	J.III
<i>cancelliere</i>	(历史) 辖地书记官; (现) 办公厅主任、法院书记员	Landschreiber; Kanzler, Gerichtsschreiber	A.II
<i>capitali tiepidi</i> (IT)	(历史) 因税务原因流出意大利的“温热”资本	steuerflüchtiges Kapital	D.II
<i>capitanei</i>	(历史) 洛迦诺的贵族封臣家族	Capitanei (Lehensadel)	A.I, B.I, B.II
<i>capitolati di Milano, capitoli</i>	(历史) 米兰与同盟各州之间的条约	Mailänder Kapitulat	A.III, A.I
<i>capomastro</i>	(历史) 带领移民施工队的营造师傅	Baumeister, Polier	A.III
<i>carabinieri</i> (IT)	意大利宪兵	Carabinieri	C.I, C.II, G.II

意大利语、英语、德语术语表: A–C

意大利语	中文	德语	章节
<i>carezza di diligenza in operazioni finanziarie</i> (CH)	金融交易中缺乏应有注意（《瑞士刑法典》第 305 条之三）	mangelnde Sorgfalt bei Finanzgeschäften	D.IV
<i>cartella ipotecaria</i> (CH)	债务抵押证券，一种以土地为担保的可流通证券（《瑞士民法典》第 842 条）	Schuldbrief	J.III
<i>casane</i>	（历史）伦巴第放贷行	Lombardenhäuser (Casane)	A.I
<i>catasto</i>	土地地籍	Kataster	A.II, A.IV, J.III
<i>catasto teresiano</i>	（历史）伦巴第的特蕾西亚地籍（1760 年）	Theresianischer Kataster	A.II
<i>censo, censi</i>	（历史）以土地为担保的定期地租、年金	Gült, Rentenkauf	A.II, A.IV, B.III
<i>Centro di cooperazione di polizia e doganale</i> (CCPD)	基亚索警务与海关合作中心	Zentrum für Polizei- und Zollzusammenarbeit	G.III
<i>certificato ereditario</i> (CH)	继承证明书（《瑞士民法典》第 559 条）	Erbbescheinigung	E.V, J.III
<i>certificato successorio europeo</i> (IT)	欧洲继承证书	Europäisches Nachlasszeugnis	E.V

意大利语	中文	德语	章节
<i>chiarimenti particolari</i> (CH)	针对较高风险业务 关系的特别调查 (《反洗钱法》第 6 条)	besondere Abklärungen	G.III
<i>circolo, circoli</i> (CH)	提契诺州区以下的 行政单位 (选举及 治安法官辖区)	Kreis	C.I, J.III
<i>clausola penale</i> (IT)	违约金条款; 瑞士 术语为 <i>pena</i> <i>convenzionale</i>	Konventionalstrafe	J.III
<i>codice antimafia</i> (IT)	《反黑手党法典》 (第 159/2011 号立 法令)	Antimafia-Kodex	G.III
<i>Codice civile</i> (c.c.) (IT)	1942 年《意大利民 法典》	italienisches Zivilgesetzbuch	C.I, E.V, J.III
<i>Codice civile svizzero</i> (CC) (CH)	《瑞士民法典》	Zivilgesetzbuch (ZGB)	E.V, J.III
<i>Codice della crisi d'impresa e dell'insolvenza</i> (CCII) (IT)	《企业危机与破产 法典》(2019 年)	Kodex der Unternehmenskrise und Insolvenz	H.IV, J.III
<i>Codice delle obbligazioni</i> (CO) (CH)	《瑞士债务法》	Obligationenrecht (OR)	F.II, G.I, J.III
<i>Codice di diritto processuale civile svizzero</i> (CPC) (CH)	《瑞士民事诉讼 法》	Zivilprozessordnung (ZPO)	H.IV, J.III

意大利语、英语、德语术语表: A–C

意大利语	中文	德语	章节
<i>Codice di diritto processuale penale svizzero</i> (CPP) (CH)	《瑞士刑事诉讼法》 (CrimPC)	Strafprozessordnung (StPO)	G.III, H.IV, J.II
<i>codice di procedura civile</i> (c.p.c.) (IT)	《意大利民事诉讼法典》	italienische Zivilprozessordnung	H.IV, J.III
<i>codice di procedura penale</i> (c.p.p.) (IT)	《意大利刑事诉讼法典》	italienische Strafprozessordnung	G.III, H.I
<i>codice penale</i> (c.p.) (IT)	《意大利刑法典》	italienisches Strafgesetzbuch	D.IV, G.III, G.I
<i>Codice penale svizzero</i> (CP) (CH)	《瑞士刑法典》 (SCC)	Strafgesetzbuch (StGB)	D.IV, G.III, J.II
<i>collaboratori di giustizia</i> (IT)	合作证人 (“悔罪者”, pentiti)	Kronzeugen	G.III
<i>collaborazione volontaria</i> (IT)	意大利自愿披露计划 (2014–2017 年)	freiwillige Offenlegung (Voluntary Disclosure)	E.II
<i>collazione</i>	生前赠与的归扣	Ausgleichung	E.V
<i>collegio sindacale</i> (IT)	法定监事会; 瑞士无对应机构	Kontrollorgan (Collegio sindacale)	J.III
<i>commenda</i>	(历史) 康孟达, 资本与劳务相结合的合伙	Kommenda	A.III
<i>commercialista</i> (IT)	注册会计师兼税务顾问	Steuerberater, Wirtschaftsprüfer	E.III, E.V

意大利语	中文	德语	章节
<i>commercio di transito</i> (CH)	转口贸易、过境贸易	Transithandel	A.IV, F.I
<i>commissionario</i>	行纪人（《瑞士债务法》第 425 条）	Kommissionär	A.IV
<i>compensazione</i>	抵销；（历史）跨境资金的冲抵转移	Verrechnung	D.II
<i>composizione</i>	（历史）以金钱了结刑事案件（赎罪金）	Komposition (Sühnegeld)	A.II
<i>compro oro</i> (IT)	现金收购黄金店	Goldankaufsladen	G.II
<i>comune</i>	市镇	Gemeinde	A.I, A.II, B.III
<i>comunicazione di sospetto</i> (CH)	可疑活动报告（《反洗钱法》第 9 条）	Verdachtsmeldung	G.III
<i>comunione ereditaria</i>	继承人共同体	Erbengemeinschaft	E.V
<i>comunità di valle</i>	（历史）山谷共同体	Talgemeinde, Talschaft	A.II
<i>concordato giudiziario</i> (CH)	和解协议（《瑞士债务执行与破产法》第 314 条）；意大利语为 concordato preventivo	Nachlassvertrag	H.IV
<i>confisca</i>	没收	Einziehung	G.I

意大利语、英语、德语术语表: A–C

意大利语	中文	德语	章节
<i>confisca allargata</i> (IT)	对与收入不相称的 财产实施的扩大没 收	erweiterte Einziehung	G.IV
<i>conservatoria dei registri immobiliari</i> (IT)	意大利不动产登记 处	Liegenschaftsregister (Italien)	J.III
<i>Consiglio comunale</i>	市镇议会（立法机 构）	Gemeindeparlament	I.I
<i>Consiglio d'amministrazione</i> (CH), <i>Consiglio di amministrazione</i> (IT)	董事会	Verwaltungsrat	J.III
<i>Consiglio della magistratura</i> (CH)	提契诺州司法委员 会	Justizrat	A.II
<i>Consiglio di Stato</i> (CH)	提契诺州政府；在 意大利指最高行政 法院	Regierungsrat (Staatsrat)	G.IV, J.I, J.III
<i>Consiglio federale</i> (CH)	联邦委员会	Bundesrat	C.II, G.II, J.I
<i>CONSOB</i> (IT)	意大利证券与市场 监管机构	italienische Börsenaufsicht	E.IV, I.II, K.I
<i>consulente alla clientela</i> (CH)	依《金融服务法》 （FinSA）注册的 客户顾问	Kundenberater	E.IV
<i>consulente tecnico d'ufficio</i> (CTU) (IT)	法院指定的专家	gerichtlicher Sachverständiger	H.IV
<i>consulenti finanziari abilitati all'offerta fuori sede</i> (IT)	从事营业场所外销 售的专属金融顾问	Finanzberater im Haustürvertrieb	E.IV

意大利语	中文	德语	章节
<i>conto cifrato, conto numerato</i>	编号账户	Nummernkonto	D.II
<i>conto deposito (CH)</i>	托管账户	Depot	J.III
<i>conto di libero passaggio (CH)</i>	既得养老权益账户	Freizügigkeitskonto	H.III
<i>conto estero, conto capitale (IT)</i>	(历史) 非居民里拉账户；资本账户	Ausländerkonto; Kapitalkonto	D.II
<i>contrabbando</i>	走私	Schmuggel	A.IV, D.II, G.II
<i>contratto autonomo di garanzia (IT)</i>	独立担保；瑞士的对应制度见《瑞士债务法》第 111 条	Garantievertrag	J.III
<i>contratto collettivo di lavoro (CCL) (CH)</i>	集体劳动合同；意大利为 CCNL	Gesamtarbeitsvertrag (GAV)	H.I
<i>contratto normale di lavoro (CNL) (CH)</i>	规定最低工资的标准劳动合同（《瑞士债务法》第 360a 条）	Normalarbeitsvertrag (NAV)	H.I
<i>contratto preliminare</i>	预约合同	Vorvertrag	J.III
<i>contratto successorio (CH)</i>	继承合同（《瑞士民法典》第 494 条）；在意大利无效	Erbvertrag	J.III
<i>Convenzione contro le doppie imposizioni (CDI)</i>	双重征税协定（DTC）	Doppelbesteuerungsabkommen (DBA)	H.I, H.III

意大利语、英语、德语术语表: A–C

意大利语	中文	德语	章节
<i>Convenzione di diligenza delle banche</i> (CDB) (CH)	《瑞士银行尽职调查行为守则协议》	Vereinbarung über die Sorgfaltspflicht der Banken (VSB)	D.III, D.IV
<i>Convenzione di Lugano</i> (CLug)	《卢加诺公约》 (2007 年)	Lugano- Übereinkommen (LugÜ)	H.IV
<i>convenzione matrimoniale</i> (CH)	夫妻财产约定	Ehevertrag	E.V
<i>corruzione di pubblici ufficiali stranieri</i>	贿赂外国公职人员 (《瑞士刑法典》 第 322 条之七)	Bestechung fremder Amtsträger	J.II
<i>Corte d'appello</i> (IT)	上诉法院; 在联邦 刑事法院指上诉庭	Appellationsgericht; Berufungskammer (BStGer)	H.IV, J.II, J.III
<i>Corte dei reclami penali</i> (CH)	联邦刑事法院抗告 庭	Beschwerdekammer	J.II
<i>Corte delle assise criminali</i> (CH)	提契诺州审理严重 犯罪的刑事法院	Kriminalgericht (Assisen)	D.III, G.II
<i>Corte di cassazione</i> (IT)	意大利最高上诉法 院	Kassationshof	J.III
<i>Corte penale</i> (CH)	联邦刑事法院刑事 庭	Strafkammer	J.II
<i>Corti di giustizia tributaria</i> (IT)	意大利税务法院 (自 2022 年起)	Steuergerichte (Italien)	H.III
<i>Cosa nostra</i> (IT)	西西里黑手党	Cosa Nostra	G.II
<i>credito documentario</i>	跟单信用证、信用 证	Dokumentenakkrediti v	G.I

意大利语	中文	德语	章节
<i>credito lombard</i>	以证券为担保的伦巴第贷款	Lombardkredit	B.III
<i>cripto-attività (IT)</i>	加密资产和数字资产（《加密资产市场条例》（MiCAR）术语）	Kryptowerte	G.IV
<i>curatela</i>	（历史）监护；（现）保佐	Beistandschaft; (hist.) Vormundschaft	A.II
<i>curatore (IT)</i>	破产管理人；瑞士为 amministrazione del fallimento	Konkursverwalter	H.IV

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至2026年9月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/lugano-glossary-of-italian-english-and-german-terms-ac